

# Traduire la langue de l'Autre. La traduction comme rapport éthique linguistico-culturel *je-autre*

MARCELLA LEOPIZZI  
*Università di Bari Aldo Moro*

*La foi que j'aime le mieux, dit Dieu, c'est l'Espérance*  
Charles Péguy

## **Abstract:**

By analysing the central problem of translation, namely the management of the relationship between “identity” and “otherness”, this article aims to show that, far from having to be reduced to a *transport*, the act of translating must be considered an ethical act establishing a linguistic and cultural dialogical relationship between identity and otherness. Therefore, this article proposes the consideration of translation as a fundamental opportunity to foster the encounter with others and also with oneself. In fact, being plurilogical, pluri-

lingualism and the *language of mind* are consubstantial. Indeed, as Benveniste said, “before serving to communicate a language serves to live”, as it is a way of seeing and understanding the world. From this perspective, the final paragraph considers the Mediterranean a privileged space for revealing the fundamental role played by the language and the culture of the *Other* in the construction, along the diachronic and synchronic axis, of one’s own identity.

**Keywords:** translation; identity; otherness; interculturality; Mediterranean.

**Resumen:**

Al abordar la problemática central de la traducción, es decir, la gestión de la relación entre «identidad» y «alteridad», este artículo pretende demostrar que, lejos de quedar reducido a un *transport*, el hecho de traducir debe entenderse como un acto ético que establece una relación lingüístico-cultural *yo – otro*. Por este motivo el artículo se propone analizar la traducción como una ocasión fundamental de encuentro y de intercambio con el otro y, lo que es más, con uno mismo pues, siendo plurilingüismo, el plurilingüismo es consubstantial a la *langue de l’esprit*. Como por otro lado señaló Benveniste : «avant de servir à communiquer une langue sert à vivre», pues es un modo de comprender el mundo y de *decirlo*. En esta línea, la conclusión se centra en el Mediterráneo como un espacio privilegiado que pone de manifiesto el papel fundamental que la lengua-cultura del *Otro* desempeña en la construcción —a lo largo de los los ejes diacrónico y sincrónico— de la identidad *yo-él*.

**Palabras-clave:** traducción; identidad; alteridad; interculturalidad; Mediterráneo.

## 1. La traduction interlinguistique comme dialogicité linguistico-culturelle entre « identité » et « altérité »

La traduction linguistique est, de par sa nature, une opération condamnée à dire « presque » la même chose, comme l’ont indiqué ponctuelle-

ment Umberto Eco<sup>1</sup> et François Ost<sup>2</sup> et tout comme l'ont remarqué, avant eux, entre autres, Arthur Schopenhauer et Luigi Pirandello :

Perfino nella semplice prosa, la migliore di tutte le traduzioni riuscirà al massimo, in confronto con l'originale, come può riuscire la trasposizione di un pezzo musicale in un'altra tonalità [...] ogni traduzione rimane un'opera morta, e il suo stile è forzato, rigido, non naturale: oppure diventa una traduzione libera [...] dunque è falsa. Una biblioteca di traduzioni somiglia a una pinacoteca di copie. Non parliamo, poi, delle traduzioni di scrittori antichi che sono un loro surrogato, come la cicoria lo è del caffè<sup>3</sup>.

Le parole di una lingua hanno per il popolo che la parla un valore che va oltre il senso, per dir così, materiale di esse, e che è dato da tante cose che sfuggono all'esame più sottile, poiché veramente sono, come l'anima, impalpabili [...]. Se traduciamo la parola tedesca *liebe* con l'italiana *amore* traduciamo il concetto della parola, nient'altro : ma il suono? quel particolare suono con quella tale eco che esso suscita nello spirito e su cui forse il poeta in quel dato punto faceva assegnamento? E la grazia che deriva dalla speciale collocazione delle parole, dei costrutti, degli atteggiamenti proprii a un dato idioma?<sup>4</sup>

C'est justement ce *presque*, voire ce « noyau d'intraduisible »<sup>5</sup> qui, en caractérisant la « parole authentique »<sup>6</sup>, révèle la nature complexe de toute langue, car, sans ce *presque*, les langues ne seraient qu'une nomenclature et la traduction se réduirait à un simple transcodage mot à mot que même une machine est en mesure d'effectuer : il

---

1 Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

2 Ost François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009, pp. 13-14.

3 SCHOPENHAUER Arthur, *Della lingua e delle parole. Sul mestiere dello scrittore e sullo stile* (Über *Sprache und Worte. Parenga und Paralipomena*, 1851, traduit par Eva Amendola Kuhn), Milano, Adelphi, 1993, pp. 125-149.

4 PIRANDELLO Luigi, *Illustratori, attori e traduttori* [1908], in LO VECCHIO MUSTI Manlio, *Saggi*, Milano, Mondadori, 1939, p. 240.

5 Ost François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme, op. cit.*, p. 14.

6 *Ibid.*

suffirait donc de connaître les langues en question pour pouvoir passer indifféremment de l'une à l'autre<sup>7</sup>. Par contre, en raison de ce *presque*, la maîtrise des langues est une condition nécessaire mais non suffisante à la traduction<sup>8</sup>.

En effet, étant nées à l'intérieur d'une culture, les *langues naturelles* sont culturellement spécifiques et donc *anisomorphes* (et non pas isomorphes) : « Using a language involves all manner of background and local information in addition to grammar and vocabulary »<sup>9</sup>. S'il n'existait qu'une seule langue (comme avant Babel) alors il n'y aurait qu'une seule structure conceptuelle ; mais, comme l'a magistralement mis en évidence André Martinet, « à chaque langue correspond une organisation particulière des données de l'expérience » (cf. *Éléments de linguistique générale*). C'est pourquoi toute traduction linguistique est aussi une opération contextuelle et culturelle, et, par conséquent, vu qu'on ne peut pas couler le texte-source dans un moule et le dénaturer, tout idéal de perfection se révèle inaccessible<sup>10</sup>.

À ce propos, nous citons des passages très célèbres du *Zibaldone* de Giacomo Leopardi, où celui-ci, en abordant des concepts relatifs à la traduction, remarque que la langue est un organisme vivant en évolution continuelle inséré à l'intérieur d'une culture : d'où l'impossibilité de ne pas 'affecter' le 'discours' et par voie de conséquence la traduction<sup>11</sup>.

Ed allora la traduzione per esatta che sia, non è traduzione, perché l'autore non è quello, cioè non pare per esempio ai tedeschi quale né più né meno parve ai greci, o pare ai francesi, e non produce di gran lunga nei lettori

---

7 Pour plus d'approfondissements, voir : MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 ; LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1979.

8 OUSTINOFF Michaël, *La traduction*, Paris, P.U.F., 2012, p. 121.

9 AGAR Michael, « Culture: Can you take it anywhere? », *International Journal of Qualitative Methods*, 2006, p. 2, [http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5\\_2/pdf/agar.pdf](http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5_2/pdf/agar.pdf)

10 OUSTINOFF Michaël, *La traduction*, *op. cit.*, p. 123.

11 OSIMO Bruno, *Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi*, Milano, Hoepli, 2014.

tedeschi quel medesimo effetto che produce l'originale nei lettori francesi eccetera (2135)<sup>12</sup>.

Ora il traduttore necessariamente affetta, cioè si sforza di esprimere il carattere e lo stile altrui, e ripetere il detto di un altro alla maniera e gusto del medesimo. Quindi osservate quanto sia difficile una buona traduzione in genere di bella letteratura [...] quando il principale o uno de' principali pregi dell'originale consiste appunto nell'inaffettato, naturale e spontaneo, laddove il traduttore per natura sua non può essere spontaneo<sup>13</sup>.

Dans ce sillage, en se basant entre autres sur la pensée de Jurij Michajlovič Lotman, d'Aleksandăr Lûdskanov, d'Anton Popovič et de Peeter Torop [tous reliés à l'école de Roman Jakobson], Bruno Osimo a lui aussi amplement démontré que toute langue reflète une manière spécifique de percevoir le monde, d'où l'interrelation suivante : toute langue influence la manière dont on classe la réalité, et, à son tour, toute culture influence la façon dont fonctionne une langue... qui plus est, tout locuteur a une manière propre d'exprimer un même contenu objectif<sup>14</sup>.

C'est pourquoi il est impossible de traduire deux langues-cultures sans qu'il y ait au moins un minimum de **résidu** de l'une dans l'autre ; et cela en raison du caractère *subjectif* (tout locuteur ayant un vocabulaire *affectif* et *idiosyncratique*) et même *transitoire* (d'après le temps et l'espace) de l'interprétant. Ainsi, n'étant pas la correspondance exacte et symétrique de l'original, les traductions engagent toujours même si seulement partiellement un **résidu** (aspect immanquable dans tout acte de codification/décodification du langage verbal au langage mental et vice-versa) : et, c'est justement cette **traductibilité incomplète**, étudiée parmi les premiers par Bruno Osimo, à l'appui de quelques passages du *Zibaldone* de Leopardi, qui détermine les 'échanges', voire la dialogicité entre prototexte/protoculture et métatexte/métaculture, autrement

---

12 LEOPARDI Giacomo, *Zibaldone di pensieri* [1817-1832], Torino, Einaudi, 1921, p. 1414.

13 *Ibid.*, p. 310.

14 OSIMO Bruno, *La traduzione totale. Spunti per lo sviluppo della scienza e della traduzione*, Udine, Forum, 2004.

dit la 'diversité' conceptuelle et l' 'enrichissement logique' entre les locuteurs :

Non c'è forse un uomo a cui una parola medesima (dico fra le sopraddette) produca una concezione precisamente identica a quella di un altro (15. Sett. 1821. / 1705-1706)<sup>15</sup>.

Così gli uomini concepiscono diversissime idee di una stessa cosa, ma esprimendo questa con una medesima parola, e variando anche nell'intender la parola, questa seconda differenza nasconde la prima: essi credono di esser d'accordo, e non lo sono. (15. Sett. 1821. / 1707)<sup>16</sup>.

Pensiero importantissimo, giacché si deve riferire non alle sole idee materiali, ma molto più alle astratte (che tutte in fine derivano dalla materia) e agli stessi fondamenti della nostra ragione. Molto più poi alle idee del bello del grazioso eccetera (15. Sett. 1821. / 1707-1708)<sup>17</sup>.

Per esempio una medesima scena della natura diversissime sorte d'impressioni può produrre e produce negli spettatori secondo le dette differenze (3952)<sup>18</sup>.

Il en découle que seule une **traduction très traductionnelle** peut rendre compte (par le biais d'un paratexte) des particularités et des nuances de l'original qui ne sont pas évidentes. Il existe, en effet, un **contenu implicite** que l'on dégage en mettant en relation le texte avec le co-texte et avec la culture où il s'insère, car ce qui est implicite dans un contexte culturel ne coïncide presque jamais avec ce qui est implicite dans un autre contexte culturel<sup>19</sup>. Ainsi, pour maintenir autant que faire se peut les caractéristiques de la culture d'autrui, afin de permettre au lecteur d(e s)'enrichir de ce qui-est-autre et de 'goûter' le texte comme expression de la culture étrangère utile à la découvrir (ou à infirmer ce que l'on en connaît

---

15 LEOPARDI Giacomo, *Zibaldone di pensieri* [1817-1832], *op. cit.*, p. 1187.

16 *Ibid.*, p. 1188.

17 *Ibid.*

18 *Ibid.*, p. 2493.

19 Cf. par exemple d'après une perspective diachronique et synchronique les idées concernant la famille, le mariage, le divorce... etc. dans les diverses cultures.

déjà), il faudrait, par exemple, accueillir les *realia* dans le texte-cible (et le cas échéant les expliquer dans le paratexte) et ne pas les substituer avec un 'objet' de la culture-cible.

De ce fait, même s'il ne passera pas pour un original, le métatexte sera riche en stimuli initiant une fécondation réciproque entre cultures dans la dialectique propre/autrui, voire dans une vision du monde inspirée d'une pensée qui rappelle qu'aucune identité n'est absolue, ni aucune différence radicale, étant donné qu'il y a toujours de l'un dans l'autre, et que l'un ne va pas sans l'autre<sup>20</sup>.

Il s'ensuit que cette gestion 'ouverte' des rapports entre « identité » et « altérité », implique une « **logique post-coloniale** » [expression empruntée aux travaux de Lûdskanov, de Popovič et de Torop<sup>21</sup>] c'est-à-dire une **attitude centripète** projetée au-delà des schémas fermés autour de la culture locale et propre à créer un dialogue avec ce qui est autre, afin d'enrichir la culture-cible. En effet, lorsqu'un élément *autre* est simplement adapté, il est effacé et donc il n'est plus reconnaissable. Pour cette raison, les stratégies traductives **historicisantes** et **exotisantes** sont celles qui 'trahissent' le moins, voire qui 'gardent' le plus les aspects chronotopiques (qui se rapportent au lien entre langue/culture et temps/espace) et qui expliquent les spécificités de la 'nouveau-té'. Par ces stratégies, le traducteur 'remplit' donc au mieux la distance si ce n'est le vide qui s'interpose entre les cultures et rend chaque culture la plus accessible possible à l'autre<sup>22</sup>.

Ainsi, pour ne pas effacer l'Autre, il faut reconnaître et recevoir l'Autre en tant qu'Autre<sup>23</sup> et donc il faut forcément prendre en considération l'« éthique de la différence »<sup>24</sup>. Dans cette perspective, dans *Éthique et*

---

20 OST François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, op. cit., p. 385.

21 TOROP Peeter, « Towards the semiotics of translation », *Semiotica*, vol. 128, 2000, pp. 597-609.

22 OSIMO Bruno, *Tradurre è interpretare*, Firenze, Alinea, 2004.

23 BERMAN Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999, p. 74.

24 VENUTI Lawrence, *The Scandals of Translation : towards an Ethics of Difference*, London, Routledge, 1998.

*politique du traduire*<sup>25</sup>, Henri Meschonnic appelle à (re)penser le rôle de la traduction en insistant sur le fait que la problématique centrale de la traduction est celle de la gestion des rapports entre « identité » et « altérité ». Au cœur de sa réflexion se pose la constatation que la difficulté de traduire est due à la *résistance* incontestable de toute langue-culture d'accueil face à la culture de l'Autre. Et, dans la même lignée que celle de Wilhelm von Humboldt, qui s'est exprimé en faveur de l'étranger au détriment de l'étrangeté, et d'Antoine Berman, qui a déclaré l'importance de « féconder le Propre par la médiation de l'Étranger »<sup>26</sup>, il pense que la 'traduction facile' est celle qui nous 'ressemble', autrement dit celle qui efface les différences pour donner 'l'illusion du naturel'.

Loin de devoir se réduire à un transport (cf. *trans ducere*) tout court, l'acte de traduire doit être envisagé, déclare Meschonnic, comme un acte éthique qui établit un rapport dialogique linguistico-culturel *je-autre*<sup>27</sup>. Dans cette conception, Berman souligne que la fonction première de la traduction est celle d'être la grande médiatrice de la diversité, à la fois *contre* et *pour* Babel : *contre* = l'homologation, le monologisme, le monolinguisme, et *pour* = la diversité, la dialogicité, la communication interlinguistique<sup>28</sup>. Par voie de conséquence, le rôle du traducteur doit reposer sur la *médiation*<sup>29</sup>, voire sur la formation et/ou sur le renforcement d'une certaine 'image' de l'Autre chez les lecteurs qui n'ont pas accès au texte original où s'exprime cet Autre<sup>30</sup>.

---

25 MESCHONNIC Henri, *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 2007.

26 BERMAN Antoine, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984, p. 16.

27 MESCHONNIC Henri, « Éthique du langage, éthique du traduire, d'urgence », *Revue d'éthique et de théologie morale*, n. 230, 2004, pp. 27-46.

28 BERMAN Antoine, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, op. cit., pp. 49-68.

29 OSEKI DÉPRÉ Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraires*, Paris, Armand Colin, 1999, p. 105.

30 OSEKI DÉPRÉ Inès, *Question de traductologie, Traduire la culture : résistances et/ou interférences*, Paris, Université de Provence, 2002, p. 3.



## 2. La traduction comme découverte d'une 'étrangeté familière'

Si l'acte traductif aspirait exclusivement à la ressemblance absolue avec l'original, aucune traduction ne serait possible, eu égard à son essence/trahison intime. Par contre, c'est justement en raison de cette impossibilité de 'perfection' et de cette absence d'une 'recette' universellement valable, qu'il s'agit de s'approprier l'*Autre* et de le mettre *chez soi* au travers d'une fidélité qui découle d'un *travail dialogique* entre le texte d'origine (sa langue et sa culture) et les mécanismes d'expression propres à la langue-cible. Ce qui implique la nécessité d'envisager l'idée de *fidélité* en termes de *responsabilité* et d'*hospitalité* et ce qui pousse à valoriser les '*traductions relevantes*' voire celles qui savent accueillir l'autre en tant qu'autre en lui assurant une plus-value<sup>31</sup>.

La traduction peut ainsi être envisagée d'après la conception dynamique de l'œuvre de Lévinas comme « mouvement du Même vers l'Autre qui ne retourne jamais au Même »<sup>32</sup>. Comme l'a d'ailleurs soutenu Ost, l'épreuve de l'étranger devient la meilleure manière d'aller à la rencontre de soi-même<sup>33</sup>, car la traduction, avant d'opérer *ab extra* à la frontière extérieure des langues, travaille de l'intérieur la moindre de nos paroles<sup>34</sup>. Par conséquent, s'il est vrai que la traduction est d'abord interne à chaque langue (à chaque parole individuelle), il s'ensuit qu'elle donne accès au « soi-même comme un autre »<sup>35</sup>, voire à l'étranger en soi-même (cf. l'expression de Rimbaud *Je est un autre*), au moins autant qu'à l'autre comme *alter ego*. Et, par voie de conséquence, la traduction apparaît comme une ressource enrichissante pour le *moi*, autrement dit comme une occasion fondamentale de connaissance en termes de repli identitaire sur soi ainsi

31 OST François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, op. cit., pp. 13-16.

32 LÉVINAS Emmanuel, « La Signification et le Sens », *Revue de Métaphysique et de Morale*, 1964, pp. 125-156.

33 OST François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, op. cit., p. 385.

34 *Ibid.*, p. 13.

35 *Ibid.*, p. 15.

que de rencontre et d'échange avec autrui. *Étant du plurilinguisme*, le plurilinguisme est consubstantiel à la *langue de l'esprit*. À ce propos, il suffit de songer à l'alternance codique et au caractère polyglotte du *Journal* de Stendhal (1783-1842) où l'écriture 'construit' une langue : celle du voyage et du vagabondage de l'âme<sup>36</sup> :

Je me trouve plus raisonnable qu'à mon dernier séjour et, par conséquent, je serai plus heureux. Je dois cela à l'expérience acquise à Grenoble, où, j'ai vu l'homme dans l'homme et non plus dans les livres ma distinction of *heart and understanding* me sera utile, même as a *Bard* [p. 96] ; L'homme n'est pas assez parfait pour cela. Il faut me borner à voir éparses entre tous mes amis les qualités que je voudrais réunir dans un seul. Du reste, je ne saurais avoir trop de connaissances ; à Paris, j'ai : Mante, *true friend* ; Crozet ; Jacquinet ; M. P. Daru ; Martial Daru ; M. Daru *the falher* ; M. Debord ; Boissat ; Cardon, *true friend* Prunelle ; Rey ; Dalban ; La Roche ; Dard ; L. Barral [p. 106] ; C'est exprès qu'il ne m'a pas invité à dîner. De là, je suis allé to the *gate* ; j'ai trouvé de la gaieté je m'attendais à celle of *the mother, this of the girl* m'a révolté, *even* pendant *the account of her father's death* elle riait à gorge déployée. *She ever has seemed to me having hate for him* sur ce que je disais que s'il avait vécu il aurait arrangé ses affaires « Il aurait pu encore donner des explications [p. 114-115] ; Je me promène, le soir, deux heures aux Tuileries avec Mante, me speak of passions and philosophy [p. 119] ; La domenica 2 nivôse, alle undici, passa alle T[uileries] and after to the 12 I am in the Pace's house. Here are Mar., Mas., Jo., Lapis. Lapis exit, the two Dijo vengono an after to the one of a clock, Bernard. *Piacere till the 31/2 that exit. The evening, momens of feeling. The first nivôse, to the It[alian] th[eater]. The 30, evening, with the Gate and her mother, of the five till the ten, more one and half. My life is said by Zi. The 2, I go at the P[acé]'s house for going at Ber[nadille] de bonne heure for seing Aria[ne] in the Mo. part instructed by Ber[nadille]* [p. 275]<sup>37</sup>.

---

36 Pour plus d'approfondissements sur l'écriture stendhalienne du journal de voyage / journal intime, voir : AA.VV., *Le Journal de voyage de Stendhal*, par Victor Del Litto et Emanuele Kanceff, Genève, Slatkine, 2000.

37 STENDHAL, *Journal (1801-1805)*, établissement du texte et préface par Henri Martineau, Paris, Le Divan, 1937.

Ces citations sont un exemple fondamental pour montrer comment on peut dire le Moi en disant l'Autre : la langue de l'âme étant ouverte et basée sur l'écoute de l'autre. *L'étude de la langue étrangère* est en effet un lieu privilégié qui permet de découvrir une *étrangeté familière*, autrement dit de saisir l'étrangeté dans ce qui est familier et de percevoir le différent comme familier ; ce qui fait de la langue un observatoire-laboratoire de l'âme : un miroir qui révèle que *l'Autre c'est moi* (et que donc on peut *dire le moi en disant l'Autre*) et qui reflète la langue de l'âme comme fusion entre la (re)connaissance de soi et la perception d'autrui (cf. la célèbre expression d'Emil Michel Cioran (1911-1995) d'après laquelle « on n'habite pas un pays mais une langue »<sup>38</sup> et cf. l'affirmation suivante de Jacques Derrida « Je n'ai qu'une seule langue et ce n'est pas la mienne »<sup>39</sup>).

Loin d'être une 'malédiction', les langues sont donc une chance offerte à l'homme et à son esprit. Composante centrale du sentiment identitaire national, la langue représente un point de repère incontournable pour l'identité individuelle : les langues étant une façon de comprendre le monde et de le *dire*, et, comme l'a affirmé Humboldt, demeurant comme « *energeia* » (activité en train de se faire) et non pas comme « *ergon* »<sup>40</sup>.

D'où l'importance et l'urgence de préserver le multilinguisme et de promouvoir la traduction conçue en termes d'échange et d'enrichissement linguistico-culturel mutuel.

### 3. La Méditerranée ou le berceau d'interculturalité

Carrefour géographique et culturel, creuset de races et de langues, berceau de nombreuses civilisations anciennes et modernes, la Méditerranée

---

38 GINETTE Francequin, « “ On n'habite pas un pays, on habite une langue “ », *Enfances & Psy*, vol. 16, n. 4, 2001, pp. 78-80.

39 DERRIDA Jacques, *Le monolinguisme de l'autre : Ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.

40 HUMBOLDT Wilhelm, *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage* (*Über der Nationalcharakter der Sprachen*, 1822, traduit par Denis Thouard), Paris, Seuil, 2000, p. 171.

est un espace privilégié pour révéler et promouvoir l'importance de la notion d'*interculturalité*, voire de mixité entre des individus et des groupes qui ont des origines et un patrimoine ethnique, culturel, religieux et linguistique différents.

Microcosme aquatique, symbole de mer nourricière, la Méditerranée exprime l'altérité interculturelle en tant que vecteur d'unification et de diversification de la société. C'est dans cet espace qu'en traduisant des textes de religion, de morale, de philosophie, de littérature, de science et de droit, on a élaboré des points essentiels sur les problématiques de la traduction : il suffit de songer au traité de Cicéron *De optimo genere oratorum*, à Saint Jérôme, traducteur de la Bible, exégète et théoricien de la traduction, auteur du *De optimo genere interpretandi* où il fixe les lignes monumentales de toute traduction, ainsi qu'aux règles fixées par la pratique de l'école de Tolède et par d'autres centres euro-méditerranéens situés à Naples, Pise, Venise et en Sicile<sup>41</sup>.

Dans la Rome antique une véritable activité de traduction naît pour des raisons militaires, politiques et même littéraires. Le premier traducteur digne de ce nom est Livius Andronicus, un grec originaire de la ville de Tarente, qui vers 240 avant Jésus-Christ traduit *L'Odyssée* en vers latins ainsi que des œuvres théâtrales grecques<sup>42</sup>. À partir de ce premier traducteur, le métier de la traduction s'impose (il suffit de penser à Cicéron, Catulle, Horace, Silius Italicus [qui traduit en latin *L'Iliade*]) et les Romains inventent le lexique de la traduction par une série de verbes *vertere, convertere, transvertere, imitari, reddere, translatare, variare, tranferre* (tandis que les Grecs n'ont qu'*hermeneuein* c'est-à-dire interpréter)<sup>43</sup>.

Les Arabes sont eux aussi des traducteurs remarquables. C'est à eux que l'Occident doit la conservation d'un riche patrimoine de textes littéraires, scientifiques et philosophiques. Conquérants, commerçants

---

41 BALLARD Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992, pp. 21-55.

42 DOTOLI Giovanni, *Traduire en français du Moyen Âge au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris Hermann, 2010, p. 38.

43 *Ibid.*, pp. 38-41.

et navigateurs, ils contribuent à l'enrichissement de la culture et de la civilisation occidentales et marquent de manière évidente le vocabulaire marin français, riche en mots et expressions d'origine arabe<sup>44</sup>.

Comme l'a bien observé Meschonnic, l'Europe est « d'origine pluriculturelle, originellement, constamment traductrice, de son début méditerranéen, à la Rome hellénisante, au Moyen Âge où Aristote passe par le syrien et l'arabe avant de se lire en latin, au XVI<sup>e</sup> siècle où Calepin fait un dictionnaire dont la dernière édition était en onze langues »<sup>45</sup>. Dès ses commencements, continue Meschonnic, l'Europe n'a cessé de traduire du sacré au profane, du latin aux langues vulgaires, puis des langues vernaculaires entre elles. De ce fait, conclut-il, l'Europe est née « de la traduction et dans la traduction »<sup>46</sup>.

Le bassin méditerranéen est en effet un espace interculturel traversé, tout au long de l'Histoire, par de nombreuses langues et de nombreux peuples. Au travers des guerres, des voyages, des échanges commerciaux, des phénomènes liés aux croisades, à la colonisation et à l'émigration, les peuples méditerranéens ont toujours reçu des influences réciproques ; de même, ils ont porté leur empreinte méditerranéenne ailleurs et, à leur tour, ont recueilli l'influence des peuples non méditerranéens.

Lieu d'« échanges » (de rencontre mais également, malheureusement de fracture et de division), cette vaste étendue d'eau témoigne du rôle fondamental joué par la langue de l'*Autre* dans la construction — le long de l'axe diachronique et synchronique — de la langue du *moi/soi*, ainsi que de l'importance de la dialogicité linguistico-culturelle pour l'enrichissement de l'identité propre et d'autrui.

Comme l'a dit Benveniste « avant de servir à communiquer une langue sert à vivre »<sup>47</sup>, car, comme l'a souligné Wittgenstein le langage est le propre de l'homme. C'est pourquoi il faut envisager la traduction comme

---

44 BACCAR BOURNAZ Alia, *Le Lys, le Croissant, la Méditerranée*, Tunis, L'Or du Temps, p. 131.

45 MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999, p. 34.

46 *Ibid.*, p. 32.

47 BENVENISTE Émile, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1974, t.2, p. 217.

un défi concernant la puissance du dialogue avec l'Autre de n'importe quel Ailleurs et comme une prise de conscience de la différence et de la richesse de la pluralité.

L'altérité est un axe essentiel de la traduction ainsi que du devenir de la société.